



# Unidad 12



## Narrar acciones terminadas

- ¿Qué hiciste en las vacaciones?
- Trabajé de camarero en un hotel.

## Fragen nach vollendeten Handlungen

Was hast du in den Ferien gemacht?  
Ich habe als Kellner in einem Hotel gearbeitet



## Disculparse por no haber hecho algo

- ¿Por qué no ha entregado el trabajo antes?
- Es que estuve toda la semana enfermo.

## Sich entschuldigen wegen Unterlassung

Warum haben Sie die Arbeit nicht früher abgegeben?  
Ich war (nämlich) die ganze Woche krank



## Un interrogatorio policial

- ¿Dónde estuvo usted ayer a las nueve de la noche?
- Estuve viendo un partido de fútbol en la tele.
- ¿Y quién ganó y por cuánto?
- Ganó el Real Madrid por 4 a 0.

## Ein polizeiliches Verhör

Wo waren Sie gestern um 9 Uhr abends?  
Ich sah ein Fußballspiel im TV  
Wer hat gewonnen und wie hoch?  
Real hat gewonnen: vier zu Null



## Decir el parecer sobre impresiones pasadas

- ¿Qué le pareció el concierto?
- Aburridísimo. Me dormí.
- ¿Y a usted, qué le pareció?
- Yo no estuve allí. Fui a la ópera.

## Erlebtes bewerten

Wie fanden Sie das Konzert  
Sehr langweilig. Ich bin eingeschlafen  
Und wie fanden Sie es?  
Ich war nicht dort. Ich bin in die Oper gegangen



**GRAMÁTICA:** Tiempos narrativos – *Indefinido* <> *Imperfecto* <> *Perfecto*

**REPASO:** Pronombres demostrativos y posesivos.

La concordancia del adjetivo con el sustantivo.

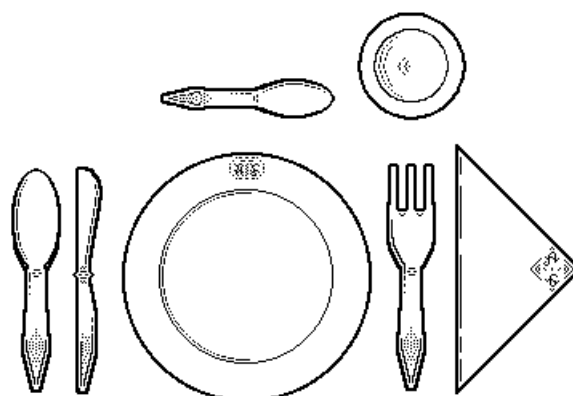
**Cultura y Civilización:**

- \* ¿Quién le dio el nombre a América?
- \* ¿Qué es Mesoamérica?
- \* Hispánoamérica y el problema de los nombres

## ¿Dónde has estado todo el verano?

- Manuel** ¿Hola! ¿Qué tal? ¿Dónde has estado que no te he visto todo el verano?
- Carmen** Es que he estado en México de vacaciones.
- Manuel** ¿Y cómo lo has pasado?
- Carmen** Estupendo, chico. Aunque era agosto y llovía todos los días dos horas de forma torrencial.
- Manuel** ¿Y viajaste por el país o estuviste todo el tiempo en Ciudad de México?
- Carmen** No, recorrí todo el sur del país en coche.  
Fui hasta Yucatán a conocer las ciudades mayas.  
También pasé por Oaxaca y visité el Monte Albán.  
¿Y tú dónde pasaste las vacaciones?
- Miguel** Yo fui a Galicia, a mi tierra natal. Ya sabes ... la familia.
- Carmen** ¿Y qué tal?
- Manuel** Chica, fatal, allí también llovía, pero día y noche.  
Aunque la temperatura era muy agradable. Lo que más me gustó fue la comida. La cocina era excelente.  
Ah, traje varias botellas de aguardiente de hierbas que tanto te gusta. ¿Quieres una copita?

VOCABLOS	
aguardiente (el)	Schnaps
ciudad	Stadt / City
encantar	etwas sehr gern mögen
época	Zeit
gustar	gefallen
hierbas	Kräuter
lluvia torrencial	Platzregen
país [el]	Land (politisch)
pasar	verbringen/durchgehen
por lo menos	mindestens
recorrer	Rundfahrt machen
tierra natal	Heimat
todo el tiempo	die ganze Zeit
todo el día	den ganzen Tag
todos los días	alle Tage
verano	Sommer
viajar por	bereisen



Cubiertos: Cuchara, cuchillo, tenedor y platos



# Interrogatorio policial

- Policía** Vamos a ver, ¿qué hizo usted el lunes pasado entre las 7 y las 12 de la noche?
- Pancho** ¿El lunes? Trabajé todo el día.
- Policía** ¿Hasta qué hora trabajó usted?
- Pancho** Estuve en mi oficina hasta las ocho de la noche. Después fui a cenar.
- Policía** ¿Fue a cenar a casa o cenó en un bar?
- Pancho** Estuve cenando con unos amigos.
- Policía** ¿Y en qué bar estuvieron cenando?
- Pancho** No me acuerdo, creo que fue en *Lucio*.
- Policía** ¿Me puede dar los nombres de esos amigos suyos que estuvieron cenando con usted?
- Pancho** Bueno, no le he dicho toda la verdad:  
No eran amigos, eran amigas.
- Policía** Al final, no eran tampoco amigas; era su amiga.
- Pancho** Pues sí, así fue. ¿Y qué?
- Policía** ¿Y por qué no me dijo la verdad?
- Pancho** Porque pensé que se trata de mi vida privada.
- Policía** Cuando se trata de un crimen, no hay vida privada. Déme nombre y dirección de su amiga.

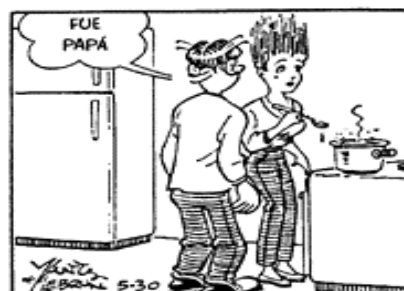
## VOCABLOS

al final	zum Schluß
cenar	zu Abend essen
desde hasta	von bis
dirección (la)	Adresse
entre	zwischen
interrogatorio	Verhör
pues sí	doch
se trata de ...	es handelt sich um
tampoco	auch nicht
tratar a alguien	jdn. behandeln
¿y qué?	Na und?





# Tiras cómicas





## Proverbios y locuciones



*Bicho malo nunca muere.* Unkraut verdirbt nicht.

*Bienes mal adquiridos a nadie han enriquecido.* Unrecht Gut gedeiht nicht.

*Cada cabeza tiene su sentencia.* So viel Köpfe, so viel Sinne.

*Primero son mis dientes que mis parientes.* Jeder ist sich selbst der Nächste.

*Cada día tiene su pena.* Es ist genug, daß jeglicher Tag seine eigene Plage habe.

*Cada hombre se labra su propia suerte.* Jeder ist seines Glücks Schmied.

*Cada loco con su tema.* Jedem Narren gefällt seine Kappe.

*Cada pueblo tiene el gobierno que merece.* Jedes Volk hat die Regierung, die es verdient.

*Cada oveja con su pareja.* Gleich und gleich gesellt sich gern.

*Cada quien con su cruz.* Jeder trage sein Kreuz.

*Cada uno a su gusto.* Jeder nach seiner Façon. / Jeder nach seinem Geschmack.

*Cada uno con su tamaño. / Cada asno con su tamaño.* Gleich und gleich gesellt sich gern.

*Cada uno en su casa y Dios en la de todos.* Jeder für sich; Gott für uns alle!

*Cada uno hace de su capa un sayo.* Jeder macht mit seinen Sachen, was er will.



## ¿Sabías éste? – Chistes

El niño le grita a su padre:

–¡Papá, papá! En el colegio me han castigado por algo que no he hecho.

–¿Y qué ha sido, hijo?

–Los deberes.



El gitano se muere y todos lo están velando en casa. Entra un compadre, se pone delante del cadáver y le dice al muerto:

–Ya te lo decía yo, el tabaco, el tabaco, compadre, te va a matar.

La esposa del difunto que lo oye le dice:

–Pero si lo atropegó un autobús en la calle.

–Sí, pero cuando iba a buscar tabaco.



Por teléfono:

–Oiga, ¿con quién hablo?

–Con la zapatería La Bota.

–Perdone, creo que me he equivocado de número.

–No importa, tráigame los zapatos y se los cambio por otro número.



# POESÍA



*Hoy la tierra y el cielo me sonrén;  
hoy llega al fondo de mi alma el sol;  
hoy la he visto ..., la he visto y me ha mirado.  
¡Hoy creo en Dios!*

(Gustavo Adolfo Bécquer, 1836-1871)

## *El burro flautista – fábula de Tomás de Iriarte (1750-1791)*

*Esta fabulilla,  
salga bien o mal,  
me ha ocurrido ahora  
por casualidad.*

*“¡Oh –dijo el borrico-,  
qué bien sé tocar!  
¡Y dirán que es mala  
la música asnal!”*

*Cerca de unos prados  
que hay en mi lugar,  
pasaba un borrico  
por casualidad.*

*Sin reglas del arte,  
borriquitos hay  
que una vez aciertan  
por casualidad.*

*Una flauta en ellos  
halló, que un zagal  
se dejó olvidada  
por casualidad.*



*Acercóse a olerla  
el dicho animal,  
y dio un resoplido  
por casualidad.*

*En la flauta el aire  
se hubo de colar,  
y sonó la flauta  
por casualidad.*



## Die Formen des (*pretérito*) *indefinido*

### IMPERFECTO

<b>- ar</b>	<b>-er / -ir</b>
-------------	------------------

<i>-aba</i>	<i>-ía</i>
<i>-abas</i>	<i>-ías</i>
<i>-aba</i>	<i>-ía</i>
<i>-ábamos</i>	<i>-íamos</i>
<i>-abais</i>	<i>-íais</i>
<i>-aban</i>	<i>-ían</i>

**Zustand** >>>> Rahmenbedingungen

### INDEFINIDO

<b>- ar</b>	<b>-er / -ir</b>
-------------	------------------

<i>-é</i>	<i>-í</i>
<i>-aste</i>	<i>-iste</i>
<i>-ó</i>	<i>-ió</i>
<i>-amos</i>	<i>-imos</i>
<i>-asteis</i>	<i>-isteis</i>
<i>-aron</i>	<i>-ieron</i>

**Vorgang** >>>> Was geschah (dann)?

### Indefinidos fuertes

gehen	andar	<i>anduv-</i>
sein	estar	<i>estuv-</i>
haben	haber	<i>hub-</i>
machen	hacer	<i>hic-</i>
können	poder	<i>pud-</i>
stellen	poner	<i>pus-</i>
wollen	querer	<i>quis-</i>
wissen	saber	<i>sup-</i>
besitzen	tener	<i>tuv-</i>
kommen	venir	<i>vin-</i>

### Gemeinsame Endungen

<i>- e</i>
<i>- iste</i>
<i>- o</i>
<i>- imos</i>
<i>- isteis</i>
<i>- ieron</i>

### Indefinidos auf -j

sagen	decir	<i>dij-</i>
bringen	traer	<i>traj-</i>
und alle	Verben auf <i>-ducir</i>	
fahren	conducir	<i>conduj-</i>
ableiten	deducir	<i>deduj-</i>
verleiten	inducir	<i>induj-</i>
einführen	introducir	<i>introduj-</i>
herstellen	producir	<i>produj-</i>
übersetzen	traducir	<i>traduj-</i>

### Gemeinsame Endungen

<i>- e</i>
<i>- iste</i>
<i>- o</i>
<i>- imos</i>
<i>- isteis</i>
<i>- eron</i>

## Sonderformen

sein / gehen	ser / ir	<i>fui, fuiste, fue, fuimos, fuisteis, fueron</i>
geben	dar	<i>di, diste, dio, dimos, disteis, dieron</i>

## Formen des *indefinido* bei den Klassenverben

1. Gruppe	2. Gruppe	3. Gruppe	4. Gruppe	5. Gruppe	6. Gruppe
Lautveränderung: betonter Stammvokal <b>e &gt; ie</b>	Lautveränderung: betonter Stammvokal <b>o &gt; ue</b>	Lautveränderung: Stammendung <b>-c &gt; -zc</b> vor Endung <b>-a / -o</b>	Lautveränderung: Stammvokal <b>e &gt; i</b>	Lautveränderung: <b>e &gt; ie</b> <b>e &gt; i</b>	Lautveränderung: Einschub von y <b>-u &gt; -uy</b>
Beachte:  1. und 2. Person der Mehrzahl ist immer endungsbetont	Beachte:  1. und 2. Person der Mehrzahl ist immer endungsbetont	Bei allen Verben auf <i>-ducir</i> endet der Stamm für den <i>indefinido</i> immer auf <b>-duj-</b>	wenn die Endung keinen betonten Vokal <i>-i</i> enthält	stammbetonter Vokal <i>e =&gt; ie</i> Stammvokal <i>e =&gt; i,</i> wenn die Endung kein betontes <i>i</i> enthält	zwischen dem Stammvokal <i>-u</i> und der Endung wird ein <i>-y-</i> einge- schoben, wenn die Endung kein betontes <i>i</i> enthält
Bei Verben auf	Bei Verben auf	Bei Verben auf	Bei Verben auf	Bei Verben auf	Bei Verben auf
<b>-ar / -er</b>	<b>-ar / -er</b>	<b>-acer,</b>	<b>-ir</b>	<b>-entir, -ertir,</b>	<b>-uir</b>
und bei den Verben:  <i>adquirir</i> <i>inquirir</i>	mit Stammvokal <b>- o -</b> und bei  <i>jugar &gt; juego</i>	<b>-ecer,</b> <b>-ocer,</b> und bei allen Verben auf  <b>-ducir</b>	die einen Vokal <b>e</b> im Stamm enthalten	<b>-erir + hervir</b> analog dazu: o > ue / u bei den Verben <i>morir</i> und <i>dormir</i>	
<i>pensar</i>	<i>contar</i>	<i>traducir</i>	<i>pedir</i>	<i>invertir</i>	<i>huir</i>
<i>pienso</i>	<i>cuento</i>	<i>traduzco</i>	<i>pido</i>	<i>invierto</i>	<i>huyo</i>
<i>piensas</i>	<i>cuentas</i>	<i>traduces</i>	<i>pides</i>	<i>inviertes</i>	<i>huyes</i>
<i>piensa</i>	<i>cuenta</i>	<i>traduce</i>	<i>pide</i>	<i>invierte</i>	<i>huye</i>
<i>pensamos</i>	<i>contamos</i>	<i>traducimos</i>	<i>pedimos</i>	<i>invertimos</i>	<i>huimos</i>
<i>pensáis</i>	<i>contáis</i>	<i>traducís</i>	<i>pedís</i>	<i>invertís</i>	<i>huís</i>
<i>piensan</i>	<i>cuentan</i>	<i>traducen</i>	<i>piden</i>	<i>invierten</i>	<i>huyen</i>
Indefinido >>>>		<i>traduje</i> <i>tradujiste</i> <i>tradujo</i> <i>tradujimos</i> <i>tradujisteis</i> <i>tradujeron</i>	<i>pedí</i> <i>pediste</i> <i>pidió</i> <i>pedimos</i> <i>pedisteis</i> <i>pidieron</i>	<i>invertí</i> <i>invertiste</i> <i>invirtió</i> <i>invertimos</i> <i>invertisteis</i> <i>invirtieron</i>	<i>huí</i> <i>huiste</i> <i>huyó</i> <i>huimos</i> <i>huisteis</i> <i>huyeron</i>



## Tiempos narrativos: *indefinido* <> *perfecto*

Das *pretérito indefinido* und das *pretérito perfecto* drücken den Aspekt der Abgeschlossenheit/Vollendung einer Handlung aus.

Beim *indefinido* besteht Distanz zur Gegenwart, beim *perfecto* Nähe.

### *indefinido* <> *perfecto*

⇒ <i>indefinido</i> ⇐	⇒ <i>perfecto</i> ⇐
-----------------------	---------------------

(Aspekte der) Vergangenheit

Gegenwart

Zukunft

- \* Zeitliche / emotionale Nähe (subjektive Sicht des Sprechers) => *Perfecto*
- \* Zeitliche / emotionale Distanz (objektive Sicht des Sprechers) => *Indefinido*

Das *pretérito perfecto* bezeichnet eine Handlung, die noch einen Bezug zur Gegenwart hat; dieser Bezug kann durch eine zeitliche oder eine emotionale Nähe gegeben sein.

- \* Bei zeitlicher Nähe hat sich die Handlung kurz vor der Gegenwart vollzogen oder sie hat sich in einem noch andauernden Zeitraum ereignet: *hoy, esta mañana, este año, esta semana, este siglo, este milenio, nunca, siempre, hasta ahora no ...* bzw. die Folgen der Handlung dauern in der Gegenwart noch an: *Este año he ganado mucho dinero.*
- \* Bei emotionaler Nähe sind die Ereignisse, die sich in der abgeschlossenen Vergangenheit ereignet haben, beim Sprecher noch sehr lebendig.

Bsp.: | *Mi infancia ha sido muy feliz.*

[ich habe meine Kindheit in angenehmer Erinnerung]

| *Mi padre ha muerto hace tres años. Lo recuerdo aún mucho.*

[den Verlust empfinde ich heute noch als schmerzlich / ich habe mich mit seinem Tod noch nicht abgefunden / noch keine Trauerarbeit]

| *Mi padre murió hace tres años.*

[sachliche Information / ich habe mich mit seinem Tod schon abgefunden / ich habe meine Trauerarbeit schon geleistet]

| *Hace veinte años que no lo he vuelto a ver.*

[ich würde ihn gern nochmals sehen / ich möchte gern wissen, wo er ist]

| *He trabajado en EE UU y he ahorrado mucho.* [daher habe ich jetzt viel Geld]

–*Tú has destrozado mi vida.*

–Du hast mein Leben zerstört.

–*Sí, pero fue en legítima defensa.*

–Ja, aber es ist Notwehr gewesen.

## Tiempos narrativos: *indefinido* <> *imperfecto*

Während beim *indefinido* der vollendete / abgeschlossene Aspekt einer vergangenen Handlung im Vordergrund steht, ist beim *imperfecto* nicht der Anfang oder das Ende der Handlung wichtig, sondern der Hintergrund bzw. die Rahmenbedingungen / Zustände („Bühne“), unter welchen die Handlung zum Abschluss kam. „*Del pretérito imperfecto brotó el romance en Castilla*“ (A. Machado).

### *indefinido* ↔ *imperfecto*

⇒ <i>indefinido</i> ⇐  <i>imperfecto</i>	⇒ <i>perfecto</i> ⇒
---	---------------------

(Aspekte der) Vergangenheit

Gegenwart

Zukunft

Das *indefinido* wird gebraucht zur Erzählung von in der Vergangenheit zu einem bestimmten Zeitpunkt angefangenen und abgeschlossenen Handlungen bzw. Vorgängen. Häufig sind diese Vorgänge punktuell, einmalig, historische Fakten.

*Indefinido* und *Perfecto* drücken auch Ursache => Wirkung aus:

Bsp.: | *No pude llegar antes porque perdí/he perdido el autobús.*

Die Perspektive des *indefinido*: *Was ist geschehen?*

\* Vordergrund: Hauptpunkte der Erzählung ⇒ **VORGÄNGE**

Das *Indefinido* erzählt Vorgänge, deren Anfang oder Ende wichtig / bzw. ersichtlich ist!

Die Perspektive des *imperfecto*: *Wie waren die Umstände (dabei)?*


\* Hintergrund: Rahmenbedingungen der Handlung ⇒ **ZUSTÄNDE**

Das *Imperfecto* beschreibt die Begleitumstände von Handlungen, wobei deren Anfang oder Ende überhaupt nicht interessieren, weil sie nur die Rahmenbedingungen für neu eintretende Vorgänge bilden, die im *pretérito indefinido* stehen.

Bsp.: | *-¿Y por qué llevas paraguas tú, si hace sol?*

| *-Porque cuando **salí** de casa esta mañana **llovía**.*

## PRACTICA la forma del *indefinido*

 Formula preguntas con *¿A que no sabes ...?* y responde con el *indefinido*

¿Cuántos hijos tener \_\_\_\_\_ la emperatriz María Teresa de Austria?

¿Quién decir \_\_\_\_\_ : *Soy ateo por la gracia de Dios?*

¿Desde cuándo hasta cuándo estar \_\_\_\_\_ los árabes en España?

¿Cuándo tener \_\_\_\_\_ España por primera vez una forma de Estado republicana?

¿Quién afirmar \_\_\_\_\_ : *El Estado soy yo?*

¿Dónde perder \_\_\_\_\_ el autor de El Quijote un brazo?

¿Dónde nacer \_\_\_\_\_ el gran pintor Pablo Picasso?

¿En qué se inspirar \_\_\_\_\_ Picasso para pintar su famoso *Guernica*?

¿Cuántos hijos tener \_\_\_\_\_ el emperador Carlos V?

¿En qué siglo reinar \_\_\_\_\_ el rey Felipe II?

¿Quién ser \_\_\_\_\_ el abuelo del rey Juan Carlos I?

¿Cuándo se crear \_\_\_\_\_ en España las modernas corridas de toros?

¿Quiénes ser \_\_\_\_\_ los primeros reyes de España?

¿Qué nuevos productos traer \_\_\_\_\_ los españoles de América?

¿Quién traducir \_\_\_\_\_ por primera vez la Biblia al latín?

¿A qué edad dar \_\_\_\_\_ Mozart su primer concierto público?

¿Por qué les dar \_\_\_\_\_ los conquistadores a los indígenas americanos el nombre de indios?

¿Por qué y quién dar \_\_\_\_\_ al Nuevo Continente el nombre de América?

¿Quién inventar \_\_\_\_\_ la máquina de coser?

¿Quién construir \_\_\_\_\_ la primera máquina de escribir?

¿Quién ser \_\_\_\_\_ el primer premio Nobel de Literatura de habla hispana?

¿Quién ser \_\_\_\_\_ el primer español que ganar \_\_\_\_\_ el premio Nobel?

¿Cuándo recibir \_\_\_\_\_ Camilo José Cela el premio Nobel?

¿En qué año obtener \_\_\_\_\_ Gabriel García Márquez el Nobel de Literatura?

¿Qué clase de literatura escribir \_\_\_\_\_ Gabriela Mistral?

¿Cuántos poetas de habla hispana obtener \_\_\_\_\_ el premio Nobel?

¿Quién escribir \_\_\_\_\_ *Cien años de soledad*?

¿Cómo se llama y de dónde es el literato que recibir \_\_\_\_\_ el último Nobel?



## PREMIOS NOBEL DE LITERATURA HISPANA

### ♣ Literatura española

<i>José Echegaray</i> Dramaturgo	1904	<i>Locura o santidad</i> (1877) <i>El gran Galeoto</i> (1881)
<i>Jacinto Benavente</i> Dramaturgo	1922	<i>Los intereses creados</i> (1907) <i>La malquerida</i> (1912)
<i>Juan Ramón Jiménez</i> Poeta	1956	<i>Platero y yo</i> (1917) <i>Animal de fondo</i> (1949)
<i>Vicente Aleixandre</i> Poeta	1977	<i>La destrucción o el amor</i> (1935) <i>Mundo a solas</i> (1936)
<i>Camilo José Cela</i> Novelista	1989	<i>La familia de Pascual Duarte</i> (1942) <i>Viaje a la Alcarria</i> (1948) <i>La colmena</i> (1951)

### ♣ Literatura hispanoamericana

<i>Gabriela Mistral</i> Poetisa chilena	1945	<i>Desolación</i> (1922) <i>Ternura</i> (1924)
<i>Miguel Ángel Asturias</i> Novelista y poeta guatemalteco	1967	<i>El señor Presidente</i> (1946) <i>Hombres de maíz</i> (1949)
<i>Pablo Neruda</i> Poeta chileno	1971	<i>Canto general</i> (1950) <i>Confieso que he vivido</i> (1974)
<i>Gabriel García Márquez</i> Novelista colombiano	1982	<i>Cien años de soledad</i> (1967) <i>Crónica de una muerte anunciada.</i> <i>El amor en los tiempos de cólera.</i>
<i>Octavio Paz</i> Poeta y ensayista mexicano	1990	<i>El laberinto de la soledad</i> (1950) <i>El arco y la lira</i> (1956)

# Julio Cortázar

(1914-1984)



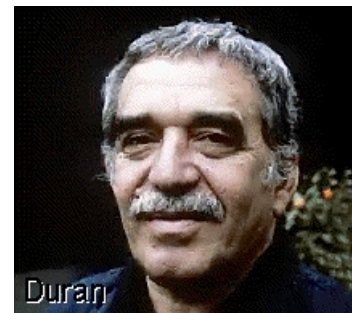
- 1914 Nace \_\_\_\_\_ en Bruselas. Cuatro años más tarde, su familia se muda \_\_\_\_\_ a Buenos Aires, Argentina.
- 1932 Termina \_\_\_\_\_ su carrera de profesor. Enseña \_\_\_\_\_ en una escuela secundaria en Buenos Aires.
- 1938 Bajo un seudónimo publica \_\_\_\_\_ su primer libro titulado *Presencia*.
- 1946 Es \_\_\_\_\_ obligado a renunciar a su carrera académica por sus actividades en contra del dictador Juan Perón. Publica *Casa Tomada*.
- 1951 Viaja \_\_\_\_\_ con una beca a París, donde establece su residencia dos años después. Se publica \_\_\_\_\_ su primera colección de relatos, *Bestiario*, en Buenos Aires.
- 1956 Se publica \_\_\_\_\_ en México su segunda colección de cuentos titulada *Final del juego*.
- 1959 Sale \_\_\_\_\_ su tercera colección de relatos titulada *Las armas secretas*. Un año después saca \_\_\_\_\_ su primera novela *Los premios*.
- 1963 Publica \_\_\_\_\_ su gran novela *Rayuela*. Visita \_\_\_\_\_ Cuba.
- 1966 Aparece \_\_\_\_\_ *Todos los fuegos el fuego*.
- 1967 Se edita \_\_\_\_\_ *La vuelta al día en ochenta mundos*.
- 1970 Visita \_\_\_\_\_ Chile durante el breve mandato de Salvador Allende, asesinado tres años más tarde.
- 1974 Aparece \_\_\_\_\_ *Octaedro*.
- 1975 Asiste \_\_\_\_\_ a la sesión de la Comisión Internacional que investiga \_\_\_\_\_ los crímenes de la junta militar chilena.
- 1976 Aparece \_\_\_\_\_ la colección de cuentos titulada *Los relatos 1. Ritos; 2. Juegos; 3. Pasajes* en tres volúmenes.
- 1977 Publica \_\_\_\_\_ *Alguien que anda por ahí*.
- 1981 Se hace \_\_\_\_\_ ciudadano francés. Aparece \_\_\_\_\_ *Queremos tanto a Glenda*. 1982 *Deshoras*.
- 1984 Muere \_\_\_\_\_ de leucemia en París, enfermedad de la que padece \_\_\_\_\_ hace \_\_\_\_\_ tiempo.  
Es \_\_\_\_\_ enterrado en el famoso cementerio de Montparnasse.



# Gabriel García Márquez

(Colombia, 1927-)

Premio Nobel de Literatura – 1982



- 1927 Nace \_\_\_\_\_ en Aracataca, Colombia, uno de cuyos fundadores es \_\_\_\_\_ su abuelo, Nicolás Ricardo Márquez, un veterano liberal.
- 1946 Comienza \_\_\_\_\_ sus estudios en la Facultad de Derecho de la Universidad Nacional de Bogotá.
- 1948 Como estudiante, participa \_\_\_\_\_ en las manifestaciones surgidas a raíz del „bogotazo,“ violenta etapa que sigue \_\_\_\_\_ al asesinato del dirigente liberal J. Eliécer Gaitán, político considerado aspirante a la presidencia.
- 1954 Abandona \_\_\_\_\_ los estudios de derecho y acepta \_\_\_\_\_ el puesto de redactor y reseñista en el periódico El Espectador de Bogotá.
- 1955 Publica \_\_\_\_\_ su primera novela *La hojarasca*. Es \_\_\_\_\_ enviado a Europa por El Espectador. Como corresponsal europeo del diario, viaja \_\_\_\_\_ por todo el continente, estableciéndose por fin en París. Allí escribe \_\_\_\_\_ *El coronel no tiene quien le escriba*, texto publicado en 1961.
- 1959 Presencia \_\_\_\_\_ la revolución cubana. Ayuda \_\_\_\_\_ a crear la agencia de noticias del recién nacido régimen castrista. Establece \_\_\_\_\_ una duradera amistad con Fidel Castro.
- 1962 Gana \_\_\_\_\_ el Concurso Literario Esso en Colombia con su novela *La mala hora*. Publica \_\_\_\_\_ *Los funerales de la Mamá Grande*.
- 1965 En México escribe \_\_\_\_\_ *Cien años de soledad*, su novela maestra, en dieciocho meses. La novela se publica \_\_\_\_\_ en 1967.
- 1972 Publica \_\_\_\_\_ su segundo libro de cuentos bajo el título *La increíble y triste historia de la cándida Eréndira y de su abuela desalmada*.
- 1975 Aparece \_\_\_\_\_ *El otoño del patriarca*, primera novela que sigue \_\_\_\_\_ a su obra maestra, con un estilo diferente.
- 1981 Brinda \_\_\_\_\_ apoyo a la acción guerrillera en Colombia. Aparece \_\_\_\_\_ *Crónica de una muerte anunciada*.
- 1982 Gana \_\_\_\_\_ el Premio Nobel de Literatura.
- 1985 Publica \_\_\_\_\_ *El amor en los tiempos del cólera*.
- 1989 Aparece \_\_\_\_\_ *El general en su laberinto*, sobre Simón Bolívar.
- 1994 Aparece \_\_\_\_\_ *Del amor y otros demonios*.
- 1996 Se publica \_\_\_\_\_ *Noticia de un secuestro*.

# Juan Rulfo

(1918-1986)



- 1918 Juan Rulfo \_\_\_\_\_ nace en México, en el estado de Jalisco.
- 1926 Vive \_\_\_\_\_ de cerca el momento crítico de la historia mexicana en el que se enfrentan \_\_\_\_\_ los sectores católicos tradicionales y el laicismo revolucionario. Esta violencia aparecerá registrada con frecuencia en sus escritos.
- 1928 Queda \_\_\_\_\_ huérfano de padre y madre.
- 1934 Inicia \_\_\_\_\_ sus estudios de Derecho en la capital del país. Los abandona \_\_\_\_\_ en favor de varios trabajos burocráticos.
- 1945 Comienza \_\_\_\_\_ a publicar relatos en la prensa mexicana.
- 1953 Se publica \_\_\_\_\_ el primero de sus dos libros, *El llano en llamas*, una colección de relatos.
- 1955 Se publica \_\_\_\_\_ su segundo libro, la novela *Pedro Páramo*. Ambos libros obtienen \_\_\_\_\_ gran éxito de crítica.
- 1962 Ocupa \_\_\_\_\_ un cargo en el Instituto Nacional Indigenista, puesto que ocupa \_\_\_\_\_ hasta su muerte.
- 1970 Recibe \_\_\_\_\_ el Premio Nacional de Letras.
- 1977 Aparecen \_\_\_\_\_ sus *Obras completas*.
- 1980 Es \_\_\_\_\_ aceptado como miembro de la Academia Mexicana de la Lengua. Publica \_\_\_\_\_ *El gallo de oro*, textos para el cine.
- 1986 Muere \_\_\_\_\_ en México, D.F.

# Eva Duarte de Perón, „Evita“

1919-1952

## Hauptpunkte der Erzählung

Nace \_\_\_\_\_ en Los Toldos, cerca de Buenos Aires.

Se va \_\_\_\_\_ a Buenos Aires

En B. Aires comienza \_\_\_\_\_ a trabajar en la radiodifusión y conoce \_\_\_\_\_ a Juan Perón,

Eva Duarte se casa \_\_\_\_\_ con Perón en 1945 y le ayuda \_\_\_\_\_ en la aplicación de este programa de reformas radicales.

le confía \_\_\_\_\_ la realización de su programa político.

Eva adquiere \_\_\_\_\_ en poco tiempo gran prestigio entre la clase obrera,

Muere \_\_\_\_\_ de cáncer en 1952, y antes de morir escribe \_\_\_\_\_ sus memorias: *La razón de mi vida*.

## Rahmenbedingungen

Su familia es \_\_\_\_\_ pobre.

porque quiere \_\_\_\_\_ subir en la escala social y la única posibilidad entonces es \_\_\_\_\_ la de ser actriz.

que es \_\_\_\_\_ entonces ministro de Guerra y Trabajo, y ejerce \_\_\_\_\_, al mismo tiempo, de vicepresidente.

Juan Perón estar \_\_\_\_\_ desarrollando un programa de reformas sociales, que se llama \_\_\_\_\_ el justicialismo.

Perón ver \_\_\_\_\_ que Evita tener \_\_\_\_\_ gran carisma populista y por eso

que la adora \_\_\_\_\_ como a una santa.



Eva Duarte de Perón, más conocida por

„Evita“



# Repaso



## Pronombres demostrativos y posesivos

yo
aquí
este /-a / -o
-os / -as

tú / vosotros / usted(es)
ahí
ese /-a / -o
-os / -as

él / ella / -os / -as
allí
aquel / aquella /
aquello / -os / -as

yo
llevo
conmigo

tú / vosotros
llevas / lleváis
contigo / con vosotros

él / ella / -os / -as /
usted(es)
lleva(n)
consigo

–¿Son [diese hier] \_\_\_\_\_ [deine] \_\_\_\_ llaves?

–Sí, [diese bei dir] \_\_\_\_\_ son [meine] \_\_\_\_\_, las he puesto yo ahí.

–[die da] \_\_\_\_\_ no son \_\_\_\_\_ [meine] \_\_\_\_\_ llaves . [Meine] \_\_\_\_\_ las llevo siempre [bei mir] \_\_\_\_\_.

–¿Entonces dónde [sind] \_\_\_\_\_ [meine] \_\_\_\_\_? Las he (poner) \_\_\_\_\_ al lado de [neben deinen] \_\_\_\_\_.

–No lo [ich weiß] \_\_\_\_\_. Aquí solamente [sind] \_\_\_\_\_ [meine] \_\_\_\_\_ .

–Tú [mußt] \_\_\_\_\_ saber dónde has (dejar) \_\_\_\_\_ [deine] \_\_\_\_\_.  
[Du bist] \_\_\_\_\_ muy despistado [zestreu], siempre dejas [deine] \_\_\_\_\_ cosas por todas partes.

–¿Son [diese] \_\_\_\_\_ por casualidad [zufällig]?

–Ah sí, [diese] \_\_\_\_\_ son, gracias. ¿Dónde [waren] \_\_\_\_\_?



## La concordancia

- Las sillas, las mesas, las alfombras y el tresillo de mi nueva vivienda son muy viej\_\_\_\_. Los armarios, las estanterías y las cómodas están rot\_\_\_\_\_.
- Mi vivienda es bonit\_\_\_\_, pero está siempre muy desordenad\_\_\_\_\_.
- Las malagueñas tienen fama de ser muy guap\_\_\_\_. Los andaluces y las andaluzas son muy simpátic\_\_\_\_\_.

## EL NOMBRE DE AMÉRICA

### Un monje y poeta alemán bautizó al Nuevo Mundo

En 1503 se escribieron dos cartas históricas. En la una, Cristóbal Colón se dirige a los reyes de España con el alma atenazada por el dolor. En la otra, firmada por Américo Vespucio, se describe las maravillas del Nuevo Mundo y se anuncia a los europeos el descubrimiento de otro continente. Américo Vespucio tituló su carta „El Nuevo Mundo“:

*„En aquellos países hemos encontrado tal multitud de gentes, que nadie podría enumerar, como se lee en el Apocalipsis. Todos de uno y otro sexo van desnudos, no se cubren ninguna parte del cuerpo y así como han salido del vientre de la madre, así hasta la muerte van. Tienen los cabellos abundantes y negros, son ágiles en el andar y en los juegos, de una franca y hermosa cara que ellos mismos destruyen. Pues se perforan las narices, los labios y las orejas. Otra costumbre hay entre ellos muy atroz y fuera de toda credulidad humana, pues siendo sus mujeres lujuriosas hacen hinchar los miembros de sus maridos de tal manera que parecen deformes y brutales. Y eso con un cierto artificio suyo y la mordedura de ciertos animales venenosos, y por causa de ellos muchos lo pierden y quedan eunucos.“*

Las cartas de Américo Vespucio fueron intensamente leídas. Y se constituyeron en la principal fuente de información sobre el descubrimiento. La curiosidad europea multiplicaba las copias de los sensacionales documentos, escritos por un florentino. El Viejo Mundo renacía, gracias a los florentinos. El Nuevo Mundo aparecía, gracias a la pluma de un florentino.

Hacia los finales de la Edad Media existía en el ducado de Lorena, el viejo monasterio de Saint Dié. Allí se recluían en busca de los caminos que conducen a Dios, almas serenas y contemplativas, alejadas del tiempo y de los ruidos del mundo. Los frailes, fuera de sus horas de éxtasis, tenían una inquietud extraña por la geografía. Las almas recoletas se regocijaban con los mapas y las regiones desconocidas.

Entre sus miembros había un poeta inspirado por la voz del viento en los pinares, un geógrafo llamado Martín Waldseemüller. Se instaló una imprenta de mano. El geógrafo escribió un prólogo a los ocho libros de la Geografía de Tolomeo, que pensaba titular: *Introducción a la Cosmografía*. Y pasaba las noches corrigiendo el perfil de los continentes, las curvas de las bahías, el cauce de los grandes ríos.

El duque de Lorena mandó una copia de la carta de Vespucio al monasterio de Saint Dié. La insólita carta de Américo Vespucio conmovió a los monjes del monasterio. El geógrafo Waldseemüller dibujará un nuevo mapa.

¿Cómo se llamará ese nuevo mundo? Los monjes no dudaron en ponerle el nombre del autor de las cartas. Y en el mapa escribieron en negra tinta el nuevo nombre sonoro, metálico y poético: América. En medio de la noche unos monjes, a la luz del candil, tomaron simbólicamente el dibujo del Nuevo Mundo y dejaron caer sobre él las aguas bautismales. Europa en la leyenda fue raptada por el toro. América fue raptada a Colón, por la carta del Vespucio.

## ¿QUÉ ES MESOAMÉRICA Y QUIÉN INVENTÓ LA PALABRA?

El área geográfica donde se desarrollaron las culturas precolombinas de México y América Central se encuentra dentro de lo que se ha denominado como Mesoamérica. Esta denominación de Mesoamérica se debe a Paul Kirchhoff, quien lo utilizó por primera vez en 1943, y la definió

*„como una región cuyos habitantes, tanto los inmigrantes muy antiguos como los relativamente recientes, se vieron unidos por una historia común que los enfrentó como un conjunto a otras tribus del Continente, quedando sus movimientos migratorios confinados por regla general dentro de sus límites geográficos una vez entrados en la órbita de Mesoamérica. En algunos casos participaron en común en estas migraciones tribus de diferentes familias o grupos lingüísticos“ (Kirchhoff)*



Kirchhoff delimita la frontera mesoamericana norte desde el río Pánuco al río Sinaloa pasando por el río Lerma; la frontera sur va desde la desembocadura del río Motagua hasta el Golfo de Nicoya, pasando por el Lago de Nicaragua.

Mesoamérica incluye el centro y el sureste de México, Guatemala, Belice, El Salvador y parte de Honduras, Nicaragua y Costa Rica.

Las características de los pueblos mesoamericanos que Kirchoff consideró son:

- 1) Utilización de un bastón plantador llamado coa.
- 2) Cultivo del maíz
- 3) Producción de papel, aguamiel y pulque a partir del maguey.
- 4) Práctica del autoflagelación y sacrificios humanos con fines religiosos.
- 5) Cultivo del cacao.
- 6) Construcción de pirámides escalonadas.
- 7) Práctica del Juego de Pelota.
- 8) Fabricación de armas con bordes pétreos.

Mesoamérica comprende cinco zonas geográficas:

- Área maya, que ocupa Centroamérica y el Sureste de México;
- Zona de Oaxaca, hasta el Istmo de Tehuantepec y el sur de Puebla;
- Zona del Golfo, correspondiente a Veracruz y Tabasco;
- Occidente de México: Guerrero, Michoacán, Jalisco, Colima, Nayarit
- Altiplano Central: Estados de México, Hidalgo, Tlaxcala, Morelos y Querétaro, así como la porción septentrional de Puebla y el Distrito Federal.



## Hispanoamérica y el problema de los nombres



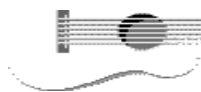
¿Por qué América no recibió el nombre de Colombia? ¿Por qué hablamos de Latinoamérica y no hablamos de Germanoamérica o Francoamérica? ¿Por qué América lleva el nombre de Américo Vespucio y no de Cristóbal Colón? Se debería llamar Colombia. ¿Por qué llamamos „indios“ a la población aborigen americana si no son habitantes de la India? ¿Por qué Bolivia lleva el nombre de Simón Bolívar que nunca ha estado allí? ¿Por qué Colombia lleva el nombre de Colón que sólo llegó a la entrada del Orinoco? ¿Por qué llamar Latinoamérica a la parte donde se habla solamente portugués y español, pero no otras lenguas latinas?

### Cuando hablamos de nos referimos a

<i>Hispanoamérica</i>	los países americanos de habla hispana
<i>Iberoamérica</i>	los países de habla hispana y portuguesa (Iberia)
<i>Indoamérica</i>	el nombre usado durante las revoluciones sociales
<i>Panamérica</i>	para muchos tiene resonancias imperialistas
<i>Euroindia</i>	nombre preferido por movimientos indigenistas
<i>Latinoamérica</i>	el nombre usado por los países anglosajones para contraponerla a América anglosajona
<i>América del Norte</i>	concepto geo-político: Canadá, EE UU, México
<i>América Media</i>	concepto geo-político: México y América Central
<i>América Central</i>	concepto geo-político: de Guatemala a Panamá
<i>América del Sur</i>	concepto geo-político: de Colombia a la Patagonia
<i>Sudamérica</i>	concepto geo-político: de Colombia a la Patagonia
<i>Área del Caribe</i>	concepto geo-político: Antillas Mayores (Cuba, Jamaica, Puerto Rico, Española) y Antillas Menores (Arco de las Antillas) desde la punta de Cuba a la isla de Oruba
<i>Área circumcaribe</i>	concepto geo-político: Caribe y países adyacentes
<i>Subcontinente nórdico</i>	concepto geo-político: del Polo Norte al Caribe
<i>Subcontinente Sur</i>	concepto geo-político: del Caribe al Polo Sur
<i>Mesoamérica</i>	concepto arqueológico: Culturas precolombinas en el área que va del norte de la ciudad de México hasta el norte de Nicaragua
<i>Precolombino</i>	culturas anteriores a Colón (präkolombianisch)
<i>Colombiano</i>	referente a Colombia (aus Kolumbien)
<i>Indígena</i>	originario del país (Ureinwohner)
<i>Indio</i>	natural de las Indias Orientales (de la India) natural de las Indias Occidentales (América)
<i>Indiano</i>	español vuelto a España tras enriquecerse en América

# Estrellas

(canción anónima de Chile)



A cantar a una niña yo le enseñaba  
y un beso en cada nota ella me daba.

Y aprendió tanto, y aprendió tanto  
que de todo sabía menos el canto.

El nombre de las estrellas saber quería  
y un beso en cada nota yo le pedía.

¡Qué noche aquélla! ¡Qué noche aquélla  
en que inventé mil nombres a cada estrella!

Pero vino la noche, llegó la aurora;  
se fueron las estrellas, quedó ella sola.

Y me decía, y me decía:

¡Lástima que no haya estrellas  
también de día!

Vocablos	
aprender	lernen
aurora	Morgenröte
beso	Kuß
cada	jede(r)
dar	geben
enseñar	beibringen
estrella	Stern
inventar	erfinden
lástima que ...	schade, daß ...
llegar	(an)kommen
menos	weniger
pedir	verlangen
quedar	bleiben
sola	allein

## Anunciar

(de María Ostiz)

Anunciar, anunciar el momento;  
despertar, despertar el momento.

Es tan fácil ver nacer,  
es tan fácil ver morir.

Ya se fue, ya se fue la paloma. [bis]

Anunciar, anunciar el momento;  
despertar, despertar el momento.

Es tan fácil ver reír,  
es tan fácil ver llorar.

Ya se fue, ya se fue la paloma.

Anunciar, anunciar el momento;  
despertar, despertar el momento.

Es tan fácil ver amar,  
es tan fácil ver odiar.

Ya se fue, ya se fue la paloma.

Vocablos	
amar	lieben
anunciar	verkündigen
despertar	aufwecken
fácil	leicht
llorar	weinen
morir	sterben
nacer	geboren werden
odiar	hassen
paloma	Taube
reír	lachen
se fue	ist verschwunden
ver	sehen, anschauen